

Pregunta 1 - Identifica ejemplos de diferencia sintácticas entre el texto fuente y las traducciones, usando como referencia la tabla que está en CANVAS.

1. Estructura de las oraciones y discurso:

- Texto fuente (español): La estructura del texto original contiene oraciones largas y subordinadas que aportan un ritmo pausado y descriptivo. Ejemplo: “A mitad del largo zaguán del hotel pensó que debía ser tarde y se apuró a salir a la calle y sacar la motocicleta del rincón donde el portero de al lado le permitía guardarla.” Esta oración contiene múltiples cláusulas conectadas, lo que ilustra una preferencia por la hipotaxis.

- Texto traducido 1: “It had to be late, he thought in the middle of the hotel’s long corridor, and hurried onto the street to the motorcycle in the corner where the concierge next door had allowed him to park.” Esta versión simplifica la estructura, reduciendo las oraciones subordinadas y manteniendo un enfoque más directo y breve.

- Texto traducido 2: “Halfway down the long hotel vestibule, he thought that probably he was going to be late, and hurried on into the street to get out his motorcycle from the corner where the next-door superintendent let him keep it.” Aunque mantiene algo de la longitud del original, tiende a ser menos subordinado.

2. Orden de palabras:

- Texto fuente (español): El orden de las palabras en español es más flexible, lo que se nota en “El sol se filtraba entre los altos edificios del centro”.

- Texto traducido 1: “The sun filtered through the tall buildings downtown.” Aquí, el orden de palabras en inglés es más fijo (sujeto-verbo-objeto).

- Texto traducido 2: “The sun filtered through the tall downtown buildings.” Mantiene la estructura SVO, típica del inglés, pero invierte la posición de “downtown.”

3. Uso de artículos:

- Texto fuente (español): “La moto ronroneaba entre sus piernas.” El uso del artículo definido “la” es común en español.

- Texto traducido 1 y 2: “The bike purred between his legs.” En inglés, el uso de “the” se mantiene, pero en contextos abstractos podría omitirse.

4. Adjetivos y su posición:

- Texto fuente (español): “altos edificios del centro” (adjetivo pospuesto).

- Texto traducido 1 y 2: “tall downtown buildings” o “tall buildings downtown” (adjetivo antes del sustantivo).

5. Pronombres personales y sujeto tácito:

- Texto fuente (español): “montó en la máquina saboreando el paseo.” No hay pronombre explícito porque el verbo indica el sujeto.

- Texto traducido 1 y 2: “He got on the machine savoring the excursion/ride.” En inglés, el sujeto “he” debe ser explícito.

Pregunta 2 - Compara las dos traducciones al inglés. ¿Cuál de las dos te parece más acertada y cuál menos? Explica detalladamente por qué.

Considero que la segunda traducción es más precisa. Captura la esencia y los detalles del texto original de Cortázar con mayor fidelidad. Esta traducción mantiene el flujo y la naturaleza descriptiva de la narrativa, preservando matices clave, como las observaciones, emociones y sutiles cambios de perspectiva del protagonista. La elección de frases por parte del traductor, como “tooling along” y “weightless contraction”, agrega una dimensión poética que refleja el estilo de Cortázar.

La primera traducción, aunque es funcional, parece simplificar o modificar ciertas expresiones, reduciendo algunos de los matices y la profundidad del texto original. Por ejemplo, “the ministries in pink and white went by” simplifica la riqueza descriptiva de “Dejó pasar los ministerios (el rosa, el blanco)” y ciertos giros de frase se sienten un poco menos vívidos.

Justificación de la comparación:

- La segunda traducción mantiene mejor el ritmo y la complejidad narrativa, acercándose más a la forma en que Cortázar quería que los lectores experimentaran la historia. La primera traducción, en ocasiones, se lee de manera más literal o mecánica.
- La segunda traducción sobresale en el uso de un lenguaje descriptivo que evoca imágenes más cercanas al texto original, mientras que la primera versión, a veces, se siente más rígida y menos evocadora.
- La segunda traducción captura el estado introspectivo y casi onírico del protagonista, mientras que la primera traducción es más directa y objetiva.

Pregunta 3- Partiendo del texto fuente y usando las dos traducciones al inglés como referencia, elabora tu propia traducción del original.

My Own Translation:

Halfway down the long hotel corridor, he thought it might be late, and he hurried out to the street to retrieve his motorcycle from the corner where the next-door concierge allowed him to keep it.

In the jeweler's window at the corner, he saw that it was ten minutes to nine; he would arrive with plenty of time to spare. The sun filtered through the tall downtown buildings, and he—because in his own thoughts, he needed no name—climbed onto the machine, savoring the start of the ride. The motorcycle purred beneath him, and a cool breeze flapped against his pants legs. He passed by the ministries (the pink one, the white one) and the row of storefronts on Central Avenue with their sparkling displays. He was now entering the most pleasant part of the route, the true ride: a long street bordered by trees, with sparse traffic and large villas whose gardens spilled over to the sidewalks, barely marked by low hedges. Perhaps slightly distracted but still driving on the right as he should, he surrendered to the smoothness of the ride and the soft tension of a day just begun. Maybe it was this unintentional ease that kept him from foreseeing the accident. When he noticed the woman at the corner darting into the street despite the green light, it was already too late for easy solutions. He braked hard, veering left; he heard her scream, and then, with the impact, his vision went black. It was like suddenly falling asleep.